



IGNACIO ARELLANO Y FERRÁN DEL POZO (EDITORES)

*LECTURAS Y EDICIONES DE CRÓNICAS DE INDIAS. UNA PROPUESTA
INTERDISCIPLINAR*

Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2004. 500 pp.

Este libro corresponde a las Actas del *Quinto Congreso Internacional de Edición y Anotación de Textos*, congreso que como siempre patrocina la Universidad de Navarra. En esta oportunidad, el encuentro ha centrado su atención en las Crónicas de Indias, algo francamente de agradecer si tenemos en cuenta el casi nulo trabajo de coordinación y unificación de criterios que en la edición y anotación de textos existe a este lado del Atlántico. En cualquier caso, no se trata del primer aporte de Ignacio Arellano en este tema, ya que fue el responsable, junto a J. A. Rodríguez Moñino, de la publicación en 1999 de un primer volumen de actas derivado de un congreso celebrado en Perú, también dedicado a la edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos (Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 1999).

En la obra que nos ocupa, los editores han debido enfrentar la difícil tarea de ordenar y presentar en forma orgánica un material de por sí variopinto, que intenta esclarecer algunos de los problemas más acuciantes que afectan a la difícil labor de los editores de textos coloniales, tanto en lo que se refiere al establecimiento de criterios generales para la realización de esta labor, como respecto de los problemas concretos que afectan a cada texto en particular (problemas lingüísticos y de traducción de voces indígenas, aspectos ideológicos, etc.). Es justamente la búsqueda de estos criterios lo que intento resaltar en esta reseña.

El libro comienza con el apartado correspondiente a una mesa redonda que en el marco del congreso estuvo dedicada a las ediciones electrónicas de Crónicas de Indias, ediciones que están llamadas a convertirse en una importante herramienta para el desarrollo de la labor de los editores críticos, toda vez que la digitalización de documentos como los descritos —el caso de la crónica de Guamán Poma es un buen ejemplo— permite su conservación, estudio y difusión a través de medios técnicos capaces incluso de superar la lectura ocular de los mismos.

Sigue la primera sección, denominada *Los estudios posibles de códices americanos*. En ella se recogen artículos tan relevantes como los dedicados a analizar la censura y la evolución material y textual de la *Historia general del Perú* de Inay Martín de Murúa. Finaliza con sendos artículos dedicados a la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, los cuales revisan tanto el carácter de testigo de vista de este autor como la escritura y la oralidad presentes en él, esto último analizado en relación con la crónica de López de Gómara.

La segunda sección corresponde a *Las crónicas de Indias y el referente real americano*. Destaca entre sus trabajos el de Karl Kohut, relativo a las distintas

Lecturas y ediciones de crónicas de indias [artículo] Miguel Donoso R.

Libros y documentos

AUTORÍA

Donoso Rodríguez, Miguel

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lecturas y ediciones de crónicas de indias [artículo] Miguel Donoso R.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile